



МЕЖДУНАРОДНЫЙ ПАКТ
О ГРАЖДАНСКИХ
И ПОЛИТИЧЕСКИХ
ПРАВАХ

Distr.
GENERAL

CCPR/C/SR.1234
19 October 1993

RUSSIAN
Original: FRENCH

КОМИТЕТ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА

Сорок восьмая сессия

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О 1234-м ЗАСЕДАНИИ,

состоявшемся во Дворце Наций в Женеве в понедельник,
12 июля 1993 года, в 10 час. 30 мин.

Председатель: г-н АНДО

СОДЕРЖАНИЕ

Открытие сессии

Утверждение повестки дня

Организационные и прочие вопросы

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Поправки должны направляться в течение одной недели с момента выпуска этого документа в Секцию редактирования официальных отчетов, комната E.4108, Дворец Наций, Женева (la Section d'édition des documents officiels, bureau E.4108, Palais des Nations, Genève).

Любые поправки к отчетам о заседаниях этой сессии будут сведены в единое исправление, которое будет издано вскоре после окончания сессии.

Заседание открывается в 10 час 55 мин.

ОТКРЫТИЕ СЕССИИ

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ объявляет сорок восьмую сессию Комитета по правам человека открытой.

УТВЕРЖДЕНИЕ ПОВЕСТКИ ДНЯ (пункт 1 предварительной повестки дня) (CCPR/C/86)

2. Повестка дня утверждается.

ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ И ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ (пункт 2 повестки дня)

3. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета изучить программу работы, предлагаемую им в документе без условного обозначения объемом в одну страницу (только на английском языке), подготовленном секретариатом и им лично. Было бы желательно, чтобы Комитет как можно скорее завершил рассмотрение замечаний, общего порядка, с тем чтобы уделить больше времени сообщениям.

4. Г-н МАВРОММАТИС отмечает, что Комитет на своей нынешней сессии должен серьезно изучить вопрос о том, какой ход будет дан его заключениям, и что это займет часть времени, отведенного в программе работы на рассмотрение сообщений.

5. Программа работы утверждается.

6. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Председателю-Докладчику Рабочей группы по сообщениям представить устный доклад.

7. Г-н МАВРОММАТИС (Председатель/Докладчик Рабочей группы по сообщениям) заявляет, что Группа, в которую входят гг. Фёдор, Прадо Вальехо, Ндиайе, Сад и он лично, провела четыре насыщенных заседаний в период с 5 по 9 июля. Рабочая группа изучила в общей сложности 16 проектов рекомендаций, касающихся трех решений о приемлемости, восьми решений, содержащих заключения по пункту 4 статьи 5 Протокола, и пяти решений о неприемлемости. Рабочая группа изучила также вопросы, касающиеся мер, принимаемых в развитие ее заключений. Что касается одного из сообщений, Комитету, возможно, придется пересмотреть свое решение в свете полученной дополнительной информации.

8. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заявляет, что Комитет постарается отвести больше времени рассмотрению сообщений.

9. Г-н ВЕННЕРГРЕН (Председатель/Докладчик Рабочей группы по статье 40) представляет устный доклад Группы, в состав которой входят г-н Агилар Урбина, г-н Димитриевич и он лично, и которая провела пять заседаний. Группа составила проекты перечней вопросов, которые следует затронуть в связи с рассмотрением соответствующих периодических докладов Венгрии, Болгарии и Египта. Она составила также новый проект текста (CCPR/C/48/CRP.2) трех последних пунктов проекта замечаний общего порядка по статье 18 Пакта, текст которого Комитет может теперь утвердить. Наконец, Рабочая группа подготовила документ по различным вопросам, касающимся методов работы Комитета. В нем содержится ряд рекомендаций, а также проект поправки к правилам процедуры. Данный рабочий документ будет распространен позднее.

10. Г-н САДИ спрашивает у г-на Веннергрена, достаточно ли, по его мнению, трех членов Рабочей группы для выполнения возложенной на нее задачи.

11. Г-н ВЕННЕРГРЕН отмечает, что увеличение членского состава с трех до четырех человек не даст ощутимой разницы, однако, если Рабочая группа насчитывала бы пять членов, она располагала бы более мощным арсеналом теоретических и практических знаний, необходимых для изучения более сложных вопросов.

12. Г-н АГИЛАР УРБИНА отмечает, что последующие заседания Рабочей группы по статье 40 могут оказаться еще более насыщенными, если ей будет поручено также составлять перечни вопросов, которые следует затронуть в связи с рассмотрением первоначальных докладов государств-участников.

13. Г-н ПРАДО ВАЛЬЕХО считает, что рабочие группы должны, как правило, состоять из пяти членов, причем они должны формироваться таким образом, чтобы отразить культурные традиции и особенности правовых систем различных регионов, представленных в Комитете.

14. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комитету в ходе нынешней сессии подумать над вопросом о составе рабочих групп.

15. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета изучить и утвердить соответствующие перечни вопросов, которые следует затронуть в связи с рассмотрением периодических докладов Венгрии, Египта и Болгарии - те перечни, которые были подготовлены Рабочей группой по статье 40, - рассматривая их в каждом случае в порядке очередности разделов.

Перечень вопросов, которые следует затронуть в связи с рассмотрением третьего периодического доклада Венгрии (М/ССПР/93/18; документ без условного обозначения на английском языке)

"Раздел I. Конституционные и правовые рамки осуществления Пакта; чрезвычайное положение; недискриминация; равенство полов; защита семьи и детей; и права лиц, принадлежащих к меньшинствам (статьи 2, 3, 4, 23, 24, 26 и 27)

a) Какова роль Пакта в правовой системе Венгрии? Просьба уточнить, могут ли отдельные лица ссылаться на положения Пакта в судах и других государственных органах.

b) В какой степени положения Пакта учитывались при разработке законов, упомянутых в пункте 7 доклада?

c) Каковы роль, мандат и компетенция Конституционного суда? Включает ли контроль за конституционностью законов проверку их соответствия не только Национальной конституции, но и международным договорам?

d) Просьба уточнить значение статьи 70/k Конституции и ее применение на практике. (См. пункт 77 доклада.)

e) Учреждена ли венгерским законодательством должность омбудсмана по гражданским правам? Какие полномочия и функции омбудсмана предусмотрены? (См. пункт 20 доклада.)

f) Какие меры были приняты в целях распространения информации о правах, провозглашенных в Пакте и первом Факультативном протоколе? Насколько широко осведомлена общественность о рассмотрении этого доклада Комитетом по правам человека?

g) В каком состоянии находится в настоящее время законопроект о правилах, применимых во время чрезвычайного положения? (См. пункт 35 доклада.) Каковы основные отличия от ранее действовавшей системы?

h) Просьба представить статистические данные относительно численности любых этнических, религиозных и языковых меньшинств, проживающих на территории Венгрии, и указать их статус по закону и на практике.

i) В каком состоянии находится в настоящее время законопроект о правах национальных и этнических меньшинств, упомянутый в пункте 137 доклада?"

16. Г-н ВЕННЕРГРЕН (Председатель/Докладчик Рабочей группы по статье 40) говорит, что предлагаемый перечень не является исчерпывающим и что члены Комитета могут задавать вопросы, которые в нем не фигурируют.

17. Пункты a)-i) раздела I перечня вопросов, которые следует затронуть в связи с рассмотрением третьего периодического доклада Венгрии, утверждаются.

"Раздел II. Право на жизнь; запрещение рабства, подневольного состояния и принудительного труда; свобода и личная неприкосновенность и обращение с заключенными и другими задержанными (статьи 6, 7, 8, 9, 10 и 11)

a) С учетом решения Конституционного суда об объявлении смертной казни неконституционной (пункт 37 доклада) была ли отменена смертная казнь и планирует ли Венгрия присоединиться ко второму Факультативному протоколу к Пакту?

b) Какие нормы и правила регламентируют применение огнестрельного оружия полицией и службами безопасности? Имели ли место случаи нарушения этих правил и положений, и если да, то какие меры были приняты для недопущения таких случаев?

c) Какие конкретные меры были приняты властями для обеспечения соблюдения статьи 7 Пакта? Могут ли в судебных заседаниях использоваться признания или показания, полученные под пыткой?

d) Просьба пояснить, при каких обстоятельствах то или иное лицо может быть приговорено к выполнению работ на благо общества (см. пункт 49 доклада).

e) Сопровождается ли временное принудительное лечение лишением свободы? Просьба представить информацию об условиях такого лечения (см. пункты 53 и 48 доклада).

f) По каким причинам продолжительность содержания под стражей увеличена с 72 часов до пяти суток (см. пункт 52 доклада), а срок предания суду - с шести до восьми дней (см. пункт 56 доклада)? Просьба разъяснить значение термина "как можно скорее" в пункте 2 статьи 55 Конституции и дать свои замечания о соответствии этого положения статье 9 Пакта.

g) Может ли задержанный пользоваться средствами защиты от произвольного задержания, сопоставимыми с такими средствами, как хабеас корпус или ампаро?

h) В каком состоянии находится в настоящее время законопроект, регулирующий приведение в исполнение наказаний, которые упоминаются в пункте 60 доклада.

i) Просьба представить информацию о мерах по надзору за местами содержания под стражей и процедурах получения жалоб и проведения по ним расследований".

18. Г-н ВЕННЕРГРЕН (Председатель/Докладчик Рабочей группы по статье 40) обращает внимание Комитета на пункт b), который касается правил, регламентирующих применение оружия полицией и службами безопасности, и указывает на необходимость привести варианты на испанском и французском языках в соответствии с английским текстом, где первоначально использовавшийся термин "огнестрельное оружие" был заменен на термин "оружие", который является более не столь конкретным.

19. Г-н АГИЛАР УРБИНА просит привести пункт c) текста на испанском языке в соответствии с вариантами на других языках и заменить слово "tortura" на слово "coerción".

20. Пункты a)-i) раздела II перечня вопросов, которые следует затронуть в связи с рассмотрением третьего периодического доклада Венгрии, утверждаются.

"Раздел III. Право на справедливое судебное разбирательство (статья 14)

a) Каким образом гарантируется независимость и беспристрастность судебной власти?

b) В каком состоянии находится законопроект об учреждении административных судов, который был представлен в парламент в декабре 1989 года? (См. пункт 79 доклада.)

c) Просьба пояснить значение термина "квазиправонарушение". Признаются ли такие правонарушения судами? (См. пункт 79 доклада.)

d) Просьба представить дополнительную информацию о положении юридической профессии, а также о системе бесплатной юридической помощи в Венгрии?"

21. Пункты a)-d) раздела III перечня вопросов, которые следует затронуть в связи с рассмотрением третьего периодического доклада Венгрии, утверждаются.

"Раздел IV. Свобода передвижения и высылка иностранцев, право на личную жизнь, свобода религии, выражения, собраний и ассоциаций и право принимать участие в ведении государственных дел (статьи 12, 13, 17, 18, 19 20, 21, 22 и 25)

a) Просьба более подробно рассказать об отмененных и сохраняющихся ограничениях на свободу покидать страну и возвращаться в нее (см. пункт 68 доклада).

b) Просьба уточнить, как априори устанавливается, что то или иное лицо "вряд ли может приспособиться к условиям венгерского общества" (см. пункт 69 доклада).

c) Просьба представить дополнительную информацию о законах и практике допустимого вмешательства, в частности секретных служб, в личную жизнь граждан (см. пункт 92 b) доклада).

d) Просьба представить информацию о регистрации и любых других новых процедурах, связанных с официальным признанием религиозных организаций. В частности, просьба представить дополнительную информацию о содержании Закона-декрета № 17 от 1989 года, регулирующего деятельность религиозных организаций (см. пункт 98 доклада).

e) Просьба уточнить, в каких случаях может быть отказано в разрешении на функционирование печатного органа или запрещено какое-либо издание. В каком состоянии находятся "новые правовые нормы, предусматривающие большую свободу действий", которые должны были быть рассмотрены парламентом во время представления доклада? (См. пункт 103 доклада.)

f) Просьба уточнить, в каких случаях на печатный орган может налагаться штраф за нарушение прав личности (см. пункт 92 с) доклада).

g) Просьба рассказать об опыте, если такой имеется, практического применения положений о праве иностранцев участвовать в местных выборах.

h) При каких условиях может суд отстранить гражданина от участия в ведении государственных дел? (См. пункт 123 b) доклада)."

22. Пункты a)-h) раздела IV перечня вопросов, которые следует затронуть в связи с рассмотрением третьего периодического доклада Венгрии, утверждаются.

23. Перечень вопросов, которые следует затронуть в связи с рассмотрением третьего периодического доклада Венгрии (М/ССПР/1993/18), утверждается в целом с учетом предложенных поправок лингвистического характера.

Перечень вопросов, которые следует затронуть в связи с рассмотрением второго периодического доклада Египта (М/ССПР/93/19; без условного обозначения на английском языке)

24. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комитету рассмотреть перечень по разделам:

"Раздел I. Конституционные и правовые рамки осуществления Пакта и чрезвычайное положение (статьи 2 2), 3) и 4))

a) Просьба уточнить, каков статус Пакта в Египте, и особенно могут ли отдельные лица ссылаться на его положения в судах (см. приложение II, стр. 40 и 41). Каким образом могут урегулироваться коллизии между положениями Пакта и исламского закона?

b) Вводилось ли в Египте чрезвычайное положение со времени рассмотрения первоначального доклада? Если это имело место, какова была продолжительность периода чрезвычайного положения и действие каких прав было приостановлено в этот период?

c) Просьба рассказать о тех положениях Конституции или законодательства, которые позволяют обеспечить соблюдение положений пункта 2 статьи 4 Пакта в условиях чрезвычайного положения.

d) Просьба рассказать о гарантиях и средствах правовой защиты, которыми могут воспользоваться отдельные лица в условиях чрезвычайного положения.

e) Просьба подробно рассказать о тех мерах, которые предпринимаются в Египте для ознакомления общественности с положениями Пакта.

f) Просьба указать факторы и трудности, препятствующие осуществлению Пакта. Если говорить более конкретно, каким образом сложившиеся в Египте культурные обычаи и традиции отражаются на осуществлении прав, провозглашенных в Пакте?"

25. Г-н Эль-ШАФЕИ не одобряет использования выражения "исламский закон", фигурирующего в пункте а). Если говорить точнее, в исламских странах применяется шариат.

26. Г-н АГИЛАР УРБИНА поясняет, что термин "исламский закон" фигурирует в докладе государства-участника (CCPR/C/51/Add.7).

27. Г-н ВЕННЕРГРЕН (Председатель/Докладчик Рабочей группы по статье 40) добавляет, что данное выражение фигурирует в тексте египетской Конституции на английском языке, которым пользовалась Рабочая группа, причем в скобках уточняется, что речь идет о шариате. Если это слово является более подходящим, оно будет использовано в Перечне.

28. Принимается решение заменить выражение "исламский закон" на слово "шариат".

29. Раздел I с внесенными в него изменениями принимается.

"Раздел II. Право на жизнь, обращение с заключенными и другими задержанными и свобода и личная неприкосновенность" (статьи 6, 7, 9 и 10)

a) Сколько раз и за какие преступления выносился и приводился в исполнение смертный приговор со времени рассмотрения первоначального доклада?

b) Предполагается ли пересмотр законодательства в целях уменьшения числа правонарушений, в настоящее время караемых смертной казнью? (См. стр. 53 приложения II к докладу.)

c) Какими правилами и нормами регламентируется применение огнестрельного оружия силами полиции и службы безопасности? Имели ли место случаи нарушения этих правил и норм и, если да, какие меры принимались по отношению к признанным виновными лицам, а также для предотвращения таких случаев в дальнейшем?

d) Какие расследования проводились по якобы имевшим место случаям применения пыток или наказаний или бесчеловечного или унижающего достоинство обращения с лишенными свободы лицами и было ли предъявлено обвинение подозреваемым в них лицам? Какие меры принимались для предотвращения таких случаев в дальнейшем?

e) Какие конкретные меры были приняты властями для обеспечения соблюдения статьи 7 Пакта? Могут ли в судебных заседаниях использоваться признания или показания, полученные под принуждением?

f) Просьба представить информацию о мерах по надзору за местами содержания под стражей и о процедурах получения жалоб на режим содержания и проведения по ним расследований.

g) Просьба представить сведения о том, какие юридические требования должны быть выполнены для задержания или предварительного заключения лица, их максимальной продолжительности и практическом применении этих норм.

h) В какие сроки после задержания лица его семья должна уведомляться об аресте и в какие сроки после задержания это лицо имеет право связаться с адвокатом?

i) Просьба представить информацию о положениях, касающихся "тайного задержания".

30. Г-н ВЕННЕРГРЕН уточняет, что как и в случае перечня вопросов, которые следует затронуть в связи с рассмотрением доклада Венгрии, Рабочая группа приняла решение использовать термин "оружие" вместо термина "огнестрельное оружие". Варианты пункта с) на французском и испанском языках должны быть соответствующим образом изменены.

31. Раздел II утверждается.

"Раздел III. Право на справедливое судебное разбирательство (статья 14)

a) Просьба представить дополнительную информацию о компетенции, составе и деятельности судов государственной безопасности и пояснить их связь с судами общеуголовного права. Просьба уточнить, какие нарушения положений общеуголовного права могут быть переданы в их юрисдикцию Президентом Республики (см. пункт 157 доклада).

b) Просьба представить информацию о правовых и административных нормах, регламентирующих назначение (срок нахождения в должности) и снятие с должности судей, особенно в судах государственной безопасности, а также о дисциплинарных мерах, которые могут применяться к ним.

c) Просьба представить сведения об организации и функционировании египетской адвокатуры.

d) Существует ли механизм юридической помощи или юридических консультаций, и если да, то как он функционирует?"

32. Раздел III утверждается без изменений.

"Раздел IV. Недискриминация, равенство полов, свобода религии, выражения, собраний и ассоциаций, политические права и права лиц, принадлежащих к меньшинствам (статьи 2 1), 3, 26, 18, 19, 21, 22, 25 и 27)

a) Просьба представить информацию о законах и практике, обеспечивающих применение положений статей 2 1) и 26 Пакта.

b) Просьба пояснить высказывание, содержащееся на стр. 43 приложения II доклада, согласно которому государство обязуется способствовать совмещению обязанностей женщин в отношении их семей с их работой на благо общества и в соответствии с которым египетское законодательство охраняет и гарантирует гражданские и политические права женщин "таким образом, который соответствует природе женщин".

c) Просьба представить дополнительные сведения, в том числе соответствующие статистические данные, об участии женщин в политической и экономической жизни страны.

d) Просьба представить сведения о законодательстве и практике, касающихся использования труда несовершеннолетних.

- e) Просьба представить информацию о законодательстве и практике, касающихся допустимого вмешательства в личную жизнь.
- f) Просьба прокомментировать основные различия между положением Ислама и других вероисповеданий. Какие меры принимались для предотвращения любой формы дискриминации против немусульман?
- g) Какие меры контроля предусмотрены в законодательстве применительно к свободе прессы и средств массовой информации?
- h) Каким образом может быть ограничена свобода выражения, гарантируемая статьей 19 Пакта?
- i) Просьба представить сведения о законодательстве и практике, касающихся публичных собраний.
- j) Просьба представить информацию о существующих ассоциациях и профсоюзах и их функционировании.
- k) Просьба представить сведения о мерах, принятых властями в целях обеспечения соблюдения статьи 27 Пакта".

33. Г-н САДИ, касаясь вопроса о правах детей, отмечает, что действующий в Египте режим приобретения гражданства заслуживает внимания Комитета; на практике существует дискриминация, поскольку египетские женщины не могут передавать свое гражданство детям. В этой связи г-н Садит просит включить соответствующий вопрос в раздел, посвященный недискриминации и равенству полов.

34. В ответ на вопрос г-жи ЭВАТТ он уточняет, что речь идет не о внебрачных детях, а о дискриминации в отношении получения детьми гражданства своих матерей, находящихся в законном браке.

35. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает обратиться к секретариату с просьбой сформулировать вопрос, который будет фигурировать после пункта с), и соответствующим образом изменить нумерацию других вопросов.

36. Соответствующее решение принимается.

37. Г-н Эль-ШАФЕИ указывает, что во второй части вопроса f) (до включения нового пункта с)) фактически презюмируется существование дискриминации, а это противоречит традициям Комитета. В этой связи он высказывает пожелание сделать формулировку вопроса более нейтральной.

38. Г-н САДИ присоединяется к этой точке зрения и добавляет, что по той же причине в первом предложении вопроса f) следовало бы перед словами "основные различия" добавить слово "возможные" (или сформулировать фразу следующим образом: "... основные различия, которые, возможно, существуют и т.д.")).

39. Г-н НДИАЙЕ также считает, что Комитет должен быть непредвзятым в своих суждениях, но в то же время он поясняет, что Рабочая группа сформулировала вопрос с учетом информации, почерпнутой из доклада государства-участника.

40. Г-н ВЕННЕРГРЕН указывает, что Рабочая группа в своей деятельности всегда стремилась руководствоваться принципом беспристрастности, однако он считает, что данный вопрос, сформулированный достаточно осторожно, поскольку в нем говорится о "любой форме дискриминации", а не просто о дискриминации, может быть задан всем странам. В то же время этот вопрос может быть переработан и

сформулирован, например, следующим образом: "Подвергались ли немусульмане какой-либо дискриминации? Если да, какие меры были приняты для предотвращения такой дискриминации". Рабочая группа сформулирует вопрос в подобном ключе.

41. Раздел IV при условии внесения в него поправок, касающихся прежнего вопроса f), а также нового пункта, утверждается.

42. Перечень вопросов, которые следует затронуть в связи с рассмотрением второго периодического доклада Египта, утверждается в целом в измененном виде и с учетом высказанных оговорок.

Перечень вопросов, которые следует затронуть в связи с рассмотрением второго периодического доклада Болгарии CCPR/C/32/Add.17 (документ без условного обозначения)

43. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комитету рассмотреть перечень по разделам:

"Раздел I. Конституционные и правовые рамки осуществления Пакта; недискриминация и равенство полов и права лиц, принадлежащих к меньшинствам (статьи 2, 26 и 27)

a) Просьба представить информацию о всех факторах и трудностях, препятствующих применению Пакта, особенно с учетом коренных изменений, которые произошли в Болгарии в последние годы (см. пункт 3 доклада).

b) Просьба пояснить, с каких точек зрения национальное законодательство и практика, касающиеся положения иностранцев, не соответствуют положениям Пакта (см. пункт 28 доклада).

c) Просьба представить информацию о тех судебных делах, если они имели место, когда частные лица непосредственно ссылались на положения Пакта в судах, и указать, чем завершились эти дела. Просьба также привести примеры того, каким образом коллизии между положениями Пакта и внутреннего права урегулируются Конституционным судом.

d) Добилось ли Национальное собрание какого-либо прогресса в принятии новых законов в области прав человека с учетом трехлетнего срока, предусмотренного в Конституции (см. пункт 6 доклада)? В частности, был ли принят новый Уголовный кодекс?

e) Какие меры были приняты со времени рассмотрения первоначального доклада в целях распространения информации о правах, провозглашенных в Пакте, а также о первом Факультативном протоколе, в частности, среди различных меньшинств и на их языке? В какой мере общественность была проинформирована о рассмотрении доклада Комитетом по правам человека?

f) Просьба представить сведения об этнических, языковых и религиозных меньшинствах, проживающих в Болгарии, а также о той помощи, которая оказывается им в целях сохранения их культурной самобытности, языка и религии.

g) Просьба пояснить, могут ли представители турецкого меньшинства, покинувшие Болгарию после 1984 года, вернуться в страну и предусматривается ли выплата им компенсации.

h) Просьба представить более подробные сведения о положении цыган в Болгарии".

44. Г-н Эль-Шафее высоко оценивает стремление Рабочей группы точно сформулировать вопросы. В этом ключе он считает, что Комитет помог бы болгарской делегации ответить на эти вопросы, дополнительно уточнив, что он понимает под термином "коренные изменения" в пункте а): идет ли речь о политических, конституционных или юридических изменениях?

45. Г-н АГИЛАР УРБИНА уточняет, что в общем Рабочая группа считает целесообразным иногда использовать термины, употребленные государством-участником. Болгарские официальные органы использовали термин "коренные изменения", и Рабочая группа решила сохранить это выражение. В то же время можно было бы заключить эту фразу в кавычки, для того чтобы четко указать, что речь идет о формулировке государства-участника.

46. Г-н НДИАЙЕ одобряет метод Рабочей группы, а также предложение использовать кавычки. В том же пункте а) выражение "трудности, препятствующие применению Пакта", по его мнению, является слишком ограничительным. Как он понимает, Комитет обычно предпочитает фразу "которые сказываются на применении Пакта", имеющую более широкую коннотацию.

47. Г-н АГИЛАР УРБИНА, отвечая г-ну Ндиайе, говорит, что в этом случае Рабочая группа также использовала фразу, употребленную государством-участником, которое обратило внимание на обстоятельства, препятствующие применению Пакта в Болгарии.

48. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ приходит к тому мнению, что все члены Комитета считают целесообразным заключить фразу "коренные изменения" в кавычки и заменить слово "препятствуют" на "сказываются".

49. Раздел I с внесенными изменениями утверждается.

"Раздел II. Право на жизнь, обращение с заключенными и другими задержанными, принудительный труд и свобода и личная неприкосновенность (статьи 6, 7, 8, 9 и 10)

а) Чем завершилось обсуждение в Народном собрании вопроса об отмене смертной казни (см. пункт 57 доклада)?

б) Какие нормы и правила регламентируют применение огнестрельного оружия полицией и службами безопасности? Имели ли место случаи нарушения этих норм и правил, и если да, то какие меры были приняты для предотвращения таких случаев в будущем?

в) Какие конкретные меры были приняты властями для обеспечения соблюдения статьи 7 Пакта? Могут ли в ходе процесса использоваться признания или показания, полученные под принуждением?

г) Просьба уточнить, как процедурные нормы, касающиеся задержания, которые описаны в пунктах 75 и 85 доклада, согласуются с пунктами 3 и 4 статьи 9 Пакта.

д) Просьба представить информацию о положениях, касающихся надзора за местами содержания под стражей, и о процедурах принятия и рассмотрения жалоб.

е) Применяются ли в стране положения Минимальных стандартных правил обращения с заключенными Организации Объединенных Наций? Как эти правила доводились до сведения соответствующих сотрудников полиции, вооруженных сил и пенитенциарных учреждений и в целом всех тех лиц, которым поручено проведение допросов?

g) Просьба представить конкретную информацию о применении закона об ответственности государства за ущерб гражданам (см. пункт 36 доклада)."

50. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ уточняет, что, как и в предыдущих перечнях, следует в пункте b) заменить термин "огнестрельное оружие" на термин "оружие". Необходимо также унифицировать использование терминов "принуждение" и "пытка" в текстах (см. пункт c)). Кроме того, Председатель предлагает г-ну Веннергрену более ясно сформулировать пункт g), касающийся "ущерба гражданам".

51. Г-н ВЕННЕРГРЕН (Председатель/Докладчик Рабочей группы по статье 40) указывает, что после прочтения пункта 36 доклада государства-участника (CCPR/C/32/Add.17) Рабочая группа пришла к мнению, что содержащиеся в нем сведения не позволяют четко понять степень и масштабы практического применения закона.

52. Г-н Эль-ШАФЕИ считает, что обращение к государству-участнику с просьбой представить "конкретную информацию" о применении этого закона фактически означает, что представленные сведения являются расплывчатыми. Было бы более оправдано обратиться с просьбой представить дополнительную информацию.

53. Раздел II утверждается с вышеуказанными изменениями и оговорками.

"Раздел III. Право на справедливое судебное разбирательство (статья 14)

a) Просьба уточнить, что следует понимать под словами "судебная власть", фигурирующими в пункте 19 доклада.

b) Каким образом гарантируется независимость и беспристрастность судебной власти? Просьба представить информацию о положениях, касающихся срока пребывания в должности и снятия с должности сотрудников органов судебной власти, а также о применимых к ним санкциях.

c) Просьба уточнить, был ли создан Верховный суд по административным вопросам, предусмотренным в статье 125 новой Конституции, и если да, каков его состав и компетенция (см. пункт 34 доклада)."

54. Раздел III утверждается без изменений.

"Раздел IV. Свобода передвижения и высылка иностранцев, право на личную жизнь, свобода религии и выражения и право принимать участие в ведении государственных дел (статьи 12, 13, 17, 18, 19, 21, 24 и 25)

a) Просьба представить подробную информацию об основаниях для отказа в выдаче паспорта и пояснить, как следует толковать в этом смысле понятие "безопасность Республики Болгарии" (см. пункт 104 доклада).

b) Просьба пояснить, какие ограничения могут налагаться на свободу передвижения иностранных граждан по болгарской территории (см. пункт 107 доклада).

c) Просьба представить дополнительные сведения о законах, допускающих вмешательство в личную жизнь, и об их применении. Просьба пояснить, какие меры были приняты в этом отношении для обеспечения соответствия Уголовного кодекса положениям Конституции (см. пункт 135 доклада).

d) Просьба представить информацию о регистрации и любых других процедурах, связанных с официальным признанием религиозных организаций.

e) Планируется ли принятие какого-либо закона, регламентирующего деятельность прессы и других средств массовой информации (см. пункты 151 и 152 доклада)?

f) Какой орган может запретить организацию или политическую партию в тех случаях, когда ее цели вступают в противоречие с положениями Конституции или закона (см. пункт 3 статьи 44 Конституции и пункт 174 доклада)?

g) Просьба представить дополнительные сведения о законах, касающихся использования труда несовершеннолетних, и об их применении.

h) Существуют ли такие категории лиц, которым запрещена работа на государственной службе?"

55. Раздел IV утверждается без изменений.

56. Перечень вопросов, которые следует затронуть в связи с рассмотрением второго периодического доклада Болгарии (CCPR/C/32/Add.17), утверждается в целом с вышеуказанными изменениями и оговорками.

57. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает затем членам Комитета высказать свое мнение об организации и содержании работы нынешней сессии. В частности, он предлагает г-ну Веннергрену, Председателю/Докладчику Рабочей группы по статье 40, изложить основные темы, рассматривавшиеся этой Рабочей группой, до начала последующего обсуждения, в основу которого будет положен рабочий документ, который будет подготовлен и распространен в Комитете Рабочей группы.

58. Г-н ВЕННЕРГРЕН (Председатель/Докладчик Рабочей группы по статье 40) вкратце останавливается на некоторых рекомендациях, которые Рабочая группа подготовила для Комитета. В первую очередь она считает целесообразным унифицировать процедуру рассмотрения докладов государств-участников независимо от того, идет ли речь о первоначальных или периодических докладах. В этом смысле было бы желательно изменить сложившуюся практику, с тем чтобы подготавливать перечень вопросов, которые следует затронуть, уже на этапе рассмотрения первоначального доклада.

59. Кроме того, следовало бы представлять заинтересованному государству-участнику перечень вопросов, которые следует затронуть в связи с рассмотрением первоначального или периодического доклада как можно раньше до момента рассмотрения соответствующего доклада, желательно до конца сессии, предшествующей той, на которой он будет рассматриваться. Если Комитет примет эту рекомендацию, график рассмотрения докладов государств-участников должен будет подготавливаться за две сессии до начала непосредственного рассмотрения, а не на предшествующей ему сессии, как это практиковалось до настоящего времени. Кроме того, по сравнению с существующей практикой Рабочая группа должна будет подготавливать проекты перечня на одну сессию раньше. В этой связи у Комитета имеются две возможности: либо изучать и утверждать перечни вопросов, которые следует затронуть в ходе сессии, предшествующей той, на которой будут рассматриваться доклады, либо поручить Рабочей группе функцию утверждения этих перечней и представления их заинтересованным государствам-участникам.

60. Что касается замечаний, формулируемых Комитетом после рассмотрения доклада государства-участника, Рабочая группа считает, что они не должны являться заключительным этапом рассмотрения докладов. Наряду с этими замечаниями Комитет мог бы предлагать заинтересованному государству-участнику указать в его следующем периодическом докладе те меры, которые были приняты по замечаниям Комитета; кроме того, было бы полезно напоминать государству-участнику о том, что Центр по правам человека предоставляет в его распоряжение консультативные услуги, которые могут помочь ему в этой области.

61. Помимо этого, Рабочая группа считает целесообразным указывать государствам-участникам на то, что положения пункта 3 статьи 70 правил процедуры Комитета применяются не только к "замечаниям общего порядка", но и к обобщающим замечаниям, которые Комитет формулирует по окончании рассмотрения докладов.

62. Что касается представления заключительных замечаний (см. документ A/47/40, пункт 388 и далее), Рабочая группа рекомендует рассматривать вопросы, касающиеся факторов и трудностей, препятствующих осуществлению Пакта, сразу же после вступительной части и до рассмотрения положительных аспектов, с тем чтобы обеспечить необходимый баланс и логику. Рабочая группа также рекомендует по окончании рассмотрения докладов стран информировать представителей государств-участников о том, что замечания Комитета будут опубликованы сразу же после завершения сессии Комитета, с тем чтобы государства-участники были поставлены в известность одновременно со средствами массовой информации.

63. Что касается миссий на места, то, основываясь на практике, предложенной Комитетом по экономическим, социальным и культурным правам и Комитетом по правам ребенка, Комитет мог бы включить в свои правила процедуры статью, позволяющую ему в тех случаях, когда он не смог получить запрошенной информации, и во исполнение рекомендаций, содержащихся в сформулированных ранее замечаниях, просить государство-участника согласиться принять миссию, состоящую из одного или двух членов Комитета, которым будет поручен сбор необходимых сведений, позволяющих ему лучше понять ситуацию. Действительно, Рабочая группа считает вопрос о миссиях на места достаточно важным для того, чтобы оговорить его в одной из статей правил процедуры Комитета.

64. Что касается докладов, не представленных государствами-участниками в предписанные сроки, Рабочая группа рекомендует применять новую процедуру: в тех случаях, когда представление доклада задерживается более чем на пять лет, государству-участнику направляется вербальная нота с просьбой как можно скорее представить доклад; в случае невыполнения государством-участником такой просьбы в течение шести месяцев, Комитет поручает одному из своих членов подготовить доклад о ходе осуществления Пакта в соответствующем государстве. Цель этой меры заключается в том, чтобы оказать на государство-участника достаточно сильное давление, с тем чтобы он, по крайней мере в своих собственных интересах, решил направить представителя на то заседание Комитета, на котором первоначально планировалось рассмотреть его доклад.

65. Рабочая группа считает также, что неправительственные организации могут приглашаться на начальном этапе предсессионных заседаний для изложения своей точки зрения в устном виде. В пробном порядке подобное приглашение можно направить заинтересованным неправительственным организациям. Что касается превентивных мер, Рабочая группа рекомендует Комитету в тех случаях, когда в ходе рассмотрения доклада государства-участника обнаруживается такая ситуация, которую можно рассматривать в качестве угрозы миру, обращаться к Генеральному секретарю с просьбой проинформировать об этом компетентные органы Организации

Объединенных Наций, с тем чтобы они могли принять надлежащие меры. Кроме того, Рабочая группа призывает Комитет дать ход рекомендации председателей органов, созданных на основании международных договоров в области прав человека, смысл которой заключается в том, чтобы каждый орган поручал одному из своих членов подготавливать доклад о новых фактах, вскрывшихся в каждом из других органов. В этой связи Комитет должен повторить свою просьбу о создании компьютеризованной базы данных в Центре по правам человека, которая значительно облегчила бы обмен информацией между различными органами.

66. Наконец, Рабочая группа рекомендует Комитету подтвердить решение, принятое им на своей сорок пятой сессии в июле 1992 года, разработать проект замечаний общего порядка по вопросу об оговорках государств-участников, сделанных ими при присоединении к Пакту или Факультативному протоколу или при ратификации. Кроме того, Группа отмечает, что проект замечаний общего порядка по статье 25 до сих пор не представлен на рассмотрение Комитета, и в этой связи она предлагает поручить другому члену Комитета подготовить этот проект, который мог бы быть представлен на рассмотрение Комитета на его сорок девятой сессии.

67. Г-н НДИАЙЕ считает, что предложения Рабочей группы представляют определенный интерес, но в то же время они касаются различных сфер деятельности Комитета, который должен, таким образом, при их рассмотрении четко разграничивать различные аспекты - юридические, финансовые и прочие, - основываясь при этом на документе, который Рабочая группа представит в распоряжение членам Комитета.

68. Г-н ХЕРНДЛ разделяет точку зрения г-на Ндиайе. Он добавляет, что вопрос организации работы Комитета представляет первостепенное значение и что к его решению необходимо подходить комплексно, последовательно и конкретно. Вот почему Комитет мог бы отвести дополнительное время на своей нынешней или сорок девятой сессии для углубленного изучения всех аспектов вопроса.

69. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заявляет, что секретариат распространит среди членов Комитета рабочий документ, содержащий рекомендации Рабочей группы по статье 40, на основе которого Комитет сможет впоследствии глубже изучить вопрос организации своей работы.

Заседание закрывается в 13 час. 00 мин.
